



Contessa Entellina
Kuntisa



Mezzojuso
Munxifsi



Palazzo Adriano
Pallaci



Piana degli Albanesi
Hora e Arbëreshëvet



Santa Cristina Gela
Sëndastina




Benvenuti nella terra di **Skanderbeg**

Mirë se na erdhët te bota e **Skënderbeut**

Welcome to the **Skanderbeg**'s lands



1. Contessa Entellina, *Entella*; 2. Mezzojuso, *Chiesa della SS. Annunziata*; 3. Palazzo Adriano, *Piazza Umberto I*; 4. Piana degli Albanesi, *Chiesa di S. Demetrio, Iconostasi* (foto di G. Salerno); 5. Santa Cristina Gela, *Piazza M. Polizzi, fontana*.



UNIONE DEI COMUNI
LIDHJA E BASHKIVET
UNION OF THE MUNICIPALITIES

BESA

PALERMO
PALERMĚ
2012





Questo opuscolo, curato dall'Unione dei Comuni BESA, è stato realizzato con risorse finanziarie ex L. 482/99, es. 2008.

2012 © Unione dei Comuni
Lidhja e Bashkivet
BESA

Unione dei Comuni BESA

Unione dei Comuni BESA = Lidhja e Bashkivet BESA / Coordinamento Pietro Manali ; testi e traduzione Mimma Capaci, Giuseppina Cerniglia. - Palermo : Unione dei Comuni BESA, 2012. - 16 p. : ill. ; 21 cm. - ((Testo trilingue: Italiano - Arbëresh - Inglese.

1. SICILIA - Comunità Albanesi. - Guide
Mimma III. CERNIGLIA, Giuseppina

I. MANALI, Pietro II. CAPACI,

914.945823 CDD 21

Scheda catalografica a cura della biblioteca comunale "Giuseppe Schirò" di Piana degli Albanesi

COORDINAMENTO:

Pietro Manali

TESTI E TRADUZIONI:

Mimma Capaci, Giuseppina Cerniglia, addette agli sportelli linguistici ex L. 482/99 (Es. 2008).

PROGETTO GRAFICO:

Iolanda Vassallo.

HANNO COLLABORATO:

Giovanna Schirò (Contessa Entellina)
Andrea Tavolacci (Mezzojuso)
Carmela Di Giovanni (Palazzo Adriano)
Sara Cuccia (Piana degli Albanesi)
Luisa Loffredo (Santa Cristina Gela)

STAMPA: *Tipolitografia Luxograph srl - Palermo (Settembre 2012)*

Gli Arbëreshë

La presenza degli Italoalbanesi (Arbëreshë) in Sicilia risale alla seconda metà del secolo XV quando i turchi invasero i Balcani provocando, tra l'altro, la prima vera grande diaspora albanese (shqipëtarë).

Da oltre cinquecento anni, quali tratti della loro identità, gli Arbëreshë conservano con grande cura lingua, costumi, tradizioni e rito bizantino-greco e costituiscono un'enclave di cultura orientale in pieno occidente, un modello di integrazione *ante litteram* di grande attualità. La loro cultura è un *unicum* irripetibile, un patrimonio dell'umanità che merita di essere salvaguardato.

L'Unione

Le cinque comunità arbëreshe di Sicilia (Contessa Entellina, Mezzojuso, Palazzo Adriano, Piana degli Albanesi, Santa Cristina Gela) fra di loro hanno sempre mantenuto, relazioni e contatti, a seconda delle stagioni storiche, più o meno intensi. Recentemente (2005), a seguito di alcune fruttuose esperienze di collaborazione culturale e istituzionale, hanno dato vita all'Unione dei Comuni denominata BESA (*fedeltà alla parola data nell'antica accezione del Kanun di Lek Dukagjini*).

L'Unione dei Comuni BESA è un ente locale di diritto pubblico statutariamente impegnato nella tutela, nella promozione e nello sviluppo del patrimonio culturale arbëresh e delle attività socio-economiche connesse. Questa istituzione è una novità assoluta perché, a livello sovracomunale, pone al centro della sua attenzione funzioni fino ad allora separatamente svolte dai comuni aderenti.

BESA non è la soluzione di tutti i problemi ma lo strumento conducente in quanto le istituzioni, come le idee, camminano con le gambe delle donne e degli uomini, a vario titolo, coinvolti. È una grande opportunità e una grande avventura nella quale le cinque comunità si sono impegnate con unità di intenti, trasversalità di interessi, capacità di intervento in uno spazio privilegiato come è quello della cultura. In poco più di sei anni dalla sua istituzione, l'Unione ha già dispiegato un'importante ed efficace azione mediante la realizzazione di convegni, seminari, mostre, pubblicazioni, manifestazioni culturali, iniziative di formazione linguistica.

Contatti: tel. / fax 091 8571500; web: www.unibesa.it
mail: unionebesa@gmail.com.

La Diocesi

Le comunità albanesi di Sicilia sono spiritualmente e religiosamente amministrate dall'Eparchia di Piana degli Albanesi che si differenzia dalle altre chiese di Sicilia per il rito bizantino-greco. La sua forte caratterizzazione si riferisce non alla sostanza delle celebrazioni e delle sacre funzioni ma alle loro modalità e forme.

Contatti: tel. 091 8571029 – 8571093
web: www.eparchiapiana.it

Le comunità

Le comunità albanesi di Sicilia sono: Contessa Entellina, Mezzojuso, Palazzo Adriano, Piana degli Albanesi, Santa Cristina Gela.

Arbëreshët

Prania e Arbëreshëve të Siçillja merr vend tek e dyta gjyzëm e shekullit XV kur Turqit pushtuan Ballkanët tue i dhënë fill të parës diasporë të vërtetë shqiptare.

Ka më shumë se 500 vjeç, që Arbëreshët, si pjesë të identitetit të tyre, ruajën me kujdes gluhën, kostumet, doket e zakonat me ritin bizantino-grek tue klënë një kënd të rëndësishëm të kulturës lindore, në tokë perëndimore, një model integrimi *ante litteram* shumë modern.

Kultura e tyre ë një *unicum* i papërsëritshëm, një pronësi të njerëzisë që ë mirë të ruhet.

Lidhja

Pesë bashkësitë arbëreshe të Siçilljës (Kuntisa, Munxifsi, Pallaci, Hora e Arbëreshëve e Sëndastina) kanë mbajtur gjithmonë ndër 'to lidhje e kontakte më pak o më shumë të thellë, sipas epokave historike.

Pak qëro prapa (2005), pas disa përvojave të frytshme bashkëpunimi kulturor e institucional, ato i dhanë gjellë Lidhjes së Bashkivet BESA (*besa te fjala e dhënë* te kuptimi i jetër të *Kanunit* të *Lek Dukagjinit*).

Lidhja e Bashkivet Besa ë një klënësi vendase për drejtësinë publike që sipas statutit i kushtohet ruajtjes, promovimit e zhvillimit të pasurisë kulturore arbëreshe e të veprimtarisë shoqërore, ekonomike që lidhet me ato.

Kjo institucionë ë një shërbes krejt i ri përçë, me një nivel sipërbashkiak, vë në qendër të vëmendjes të saj veprime ngjera më atëherë të kryera veç nga bashkitë pjesëmarrëse.

BESA ngë ë zgjidhja e gjithë problemevet por ë vegla drejtuese përçë institucionët ashtu si idetë ecjën me këmbët të gravet e të burravet, që bashkëpunojën. Ë një mundësi e një ngjarje e madhe ku pesë bashkësitë u dëtyruan të veprojnë me njësi qëllimesh, ndërthurje interesash, zotësi ndërhyrjesh në një arë të zgledhur e të vlefshëm si ajo e kulturës. BESA ka përhapur një punë të rëndësishme e të vlefshme me anë të realizimit të përmbledhjevet, seminarevet, ekspozitavevet, botimevet, manifestimevet kulturorë, iniciativavevet për formimin gluhësor.

Eparkia

Bashkësitë arbëreshe të Siçilljës janë nga ana shpirtërore e besëtare ministruar nga Eparkia e Horës së Arbëreshëveve e çila ndalohet nga të tjerat klisë të Siçilljës për ritin bizantino-grek.

Karakterizimi i fort i saj duhet të shihet jo te brendia e kremtimevet e të liturgjitë e shejta por te mënyra e te trajtat e tyre.

Bashkësitë

Bashkësitë Arbëreshe të Siçilljës janë: Kuntisa, Munxifsi, Pallaci, Hora e Arbëreshëveve, Sëndastina.

The Italo-albanian people

The Albanian (Arbëreshë) presence in Sicily goes back at the end of the XV century, when the Turkish people invaded the peninsula which caused the first great Albanian diaspora.

The Albanians have been keeping their language, customs, traditions and the Byzantine-Greek rite on care for over five hundred years.

They form an eastern cultural *enclave* on the west side of the world, a model of integration *ante litteram* of great topicality. Their culture is an unrivalled *unicum*, an heritage of the mankind that is better to preserve.

The Union

The five Albanian communities of Sicily (*Contessa Entellina, Mezzojuso, Palazzo Adriano, Piana degli Albanesi, Santa Cristina Gela*) have always maintained more or less deep relationships and contacts between them, it depended on the historical periods.

Recently (2005), after some prolific experiences of cultural and institutional collaboration, they have formed the Union of the municipalities BESA (*it means loyalty to the given word* in the old meaning of the *Kanun* by *Lek Dukagjini*).

The Union of the municipalities BESA is a local authority of public law committed to safeguard, to promote and to develop the cultural arbëresh heritage and the social and economical activities connected to.

This institution is an absolutely novelty because, in a supra-municipal level, it pays attention to those functions carried out before by the joined villages; BESA does not represent the solution to all the problems, but it is the leading tool as the institutions in different levels involved to, like ideas, walk with men and women's legs.

It is a great opportunity and a big adventure in which the five communities applied themselves with the same aims, the transversatility of interests, the supporting ability in a favoured field like the cultural one. BESA has already developed an important and an effective action through the realization of meetings, cultural events, linguistic training initiatives.

The Church

The Albanian communities of Sicily are spiritually and religiously managed by Piana degli Albanesi Eparchy; it differs from the other Sicilian churches for the Byzantine-Greek rite.

Its strong characterization does not refer to the substance of the ceremonies and to the holy functions but to their formalities and shapes.

The communities

The Albanian communities of Sicily are: *Contessa Entellina, Mezzojuso, Palazzo Adriano, Piana degli Albanesi, Santa Cristina Gela*.





Contessa Entellina

È un comune montano di circa 2000 abitanti nella Valle del Belice, posto a 571 metri sul livello del mare. Il paese comprende quattro borghi (Piano Cavaliere, Cozzo Finocchio, Roccella e Castagnola) e dista circa 80 km

da Palermo e 40 km da Sciacca.

Fino al 1450, data in cui inizia la ricostruzione di un precedente antico casale ad opera degli Albanesi, la storia di Contessa è scarsamente documentata. Dal XVI secolo notizie più precise sono riportate in molti documenti ufficiali (atti notarili, amministrativi, ecclesiastici...). Prima dell'attuale denominazione, Contessa era nota come *Vinea Comitissae* e poi *Casale Comitissae*. Nel 1875 è stato aggiunto l'aggettivo *Entellina* per la presenza nel suo territorio dell'antica città di Entella, di cui sono visitabili il sito archeologico e il museo.

Questa comunità conserva ancora oggi lingua, rito, costumi tradizionali e ha dato i natali a personalità illustri come *Lorenzo Tardo* e *Nicolò Chetta*.

Agricoltura e pastorizia sono le attività economiche prevalenti.

Contatti: tel. 091 8302152 - fax 091 8355711

web: www.comunedicontessaentellina.it

mail: comunecontessaentellina@pecsicilia.it

Kuntisa

È një bashki malore me rreth 2000 njerëz te *Lugina e lumit Belice*, vënë 571 metre mbi nivelin e dejtit. Të horës bëjën pjesë katër fshate (*Piano Cavaliere*, *Cozzo Finocchio*, *Roccella* e *Castiglione*) e ë llargu rreth 80 km nga Palermo e rreth 40 km nga Shaka.

Ngjera te viti 1450, vit kur arbëreshët ngrëjtën pameta një masari të vjetër, historia e Kuntisës ë pak e dokumentuar. Nga shekulli XVI lajme më të përpikët i gjejëm te shumë dokumente zyrtarë (akte noteriale, administrative, klištare...). Më parë se emri i sotëm, Kuntisa njihet si *Vinea Comitissae* e pra si *Casale Comitissae*. Te viti 1875 i shtuan mbiemrin *Entellina* për praninë te territori i saj, të qytetit të vjetër *Entella*, i të çilit sot mënd vizitohet vendi arkeologjik e muzeu.

Kjo bashkësi ruan edhe sot gluhën, ritin, kostumet tradicjonale e ka dhënë lindjen njerëzve të ndritur si *Lorenzo Tardo* e si *Nicolò Chetta*.

Bujqësia e blegtoria janë aktivitetet ekonomike më të përhapura.

Contessa Entellina

It is a mountain village of about 2000 inhabitants, in *Valle del Belice*. It is placed at 571 metres above sea level. The village includes four districts: *Piano Cavaliere*, *Cozzo Finocchio*, *Roccella* and *Castagnola*. It is about 80 km far from Palermo and roughly 40 km from Sciacca.

Up to 1450, year in which the Albanians started rebuilding a precedent ancient rural home, the history of *Contessa* is poorly documented. From the XVI century some more specific news appear in a lot of official documents (notarial, administrative, ecclesiastical deeds...). Before the current name, *Contessa* was known as *Vinea Comitissae* and then as *Casale Comitissae*. In 1875 the adjective *Entellina* was added for the presence of the ancient town of *Entella* in that territory, today it is possible to visit the archaeological area and the museum of it.

To this day this community holds on the language, the rite, the traditional customs and it is the village that produced famous personalities like *Lorenzo Tardo* and *Nicolò Chetta*. Agriculture and sheep farming are the prevailing economical activities.



Contessa Entellina, Abbazia S. Maria del Bosco

Kuntisa, Abacia e Shën Mërisë së Boshit



Mezzojuso

È un centro dell'entroterra palermitano di origine medievale, e deve la sua denominazione all'arabo *Manzil Ysuf* (Villaggio di Giuseppe). Situato alle pendici della collina *Brinja*, a 531 metri sul mare, sul declivio orientale di Rocca Busambra, dista da Palermo circa 40 km.

Nel 1132 il re normanno Ruggero II donò quei territori, *cum suis juribus et incolis*, ai Benedettini del monastero palermitano di San Giovanni degli Eremiti, per il sostentamento dei monaci. Nel 1282 tale feudo è stato elevato a *Universitas* e sul finire del XV secolo, in quei siti, ormai quasi disabitati a causa della guerra del Vespro e di alcune pestilenze, vi si stabilì un gruppo di soldati albanesi che, presto seguiti dalle loro famiglie, diedero vita ad un consistente nucleo abitativo. Nel 1501 furono sottoscritti i Capitoli. Nel 1600 fu fondato il monastero basiliano, che divenne il primo centro religioso e culturale dei siculoalbanesi, dove operarono anche monaci iconografi. A metà dell'800 Mezzojuso divenne sede organizzativa dei movimenti insurrezionali contro i Borboni ed ospitò anche Garibaldi. Mezzojuso è anche la patria di *Nicolò Figlia* e di *Ignazio Gattuso*.

Di notevole rilievo è la mostra permanente del *Mastro di Campo* allestita nei locali dell'ex macello.

Le attività economiche prevalenti sono rivolte verso l'agricoltura, la pastorizia, l'artigianato (icone e restauro del libro) e il turismo. I prodotti tipici sono: pane, ricotta, formaggi, olio, carni.

Contatti: tel. 091 8203237 - 091 8207146

web: www.comune.mezzojuso.pa.it

mail: uff.turismomezzojuso@libero.it

Munxifsi

È një qendër te ana e brëndshme e krahinës së Palermës me origjinë mesjetare. Emri i Munxifsit vjen nga gluhja arabe: *Manzil Ysuf* (Mencujus, Horë e Zefit). Ndodhet te rrëzat e rahjit Brinja, 531 metre mbi nivelin e dejtit, te hjima lindore e malit *Rocca Busambra*, e ndodhet llargu nga Palerma rreth 40 km.

Te viti 1132 mbreti norman Ruxhero II ata vende, *cum suis juribus et incolis*, ia dha Benediktinëve të kuvendit të Palermës pranë *San Giovanni degli Eremiti*, si ndihmë për kallogjerit. Më 1282 ky fell kle lartësuar si *Universitas* e te të sprasmet e shekullit XV tek ata vende, ahierna pothuajse pa banorë për shkak të luftës së Vespro-t e për shkak të disa murtajave, u vendos një grumbull ushtarësh arbëreshë, që njize thërritën familjet e tyre tue krijuar ashtu një njësi të madhe banorësh. Më 1501 klenë nënshkruar Kapitujt. Më 1600 kle themeluar kuvendi basiljan, i çili u bë e para qendër fetare e kulturore e Arbëreshëve, ku vepruan edhe kallogjerët ikonografë.

Te gjymssa e shekullit XIX Munxifsi kle selia organizative e luftavet kundra

Burbunëvet e mirëpriti edhe Garibaldi. Munxifsi ë edhe vendlindja e *Nicolò Figlia* e *Ignazio Gattuso*. Shumë e rëndësishme ë shfaqja e përhershme e *Mastro di Campo* që mbahet te salla ku më parë thirreshën kafshat. Aktivitetet ekonomike më të përhapura janë: bujqësia, blegëtoria, artizanati (ikona e restaurimi i librit) e turizmi. Prodhime tipikë janë: buka, gjiza, udhohet, vajt, mishrat.

Mezzojuso

It is a place in the Palermo hinterland. It has medieval origins, and its name comes from the Arabic *Manzil Yusuf* (Joseph's village). It is placed at the *Brinja* hillside, at 531 metres above sea level, on the eastern slope of *Rocca Busambra*. It is about 40 km far from Palermo.

In 1132 the Norman king *Ruggero II* gave those territories, *cum suis juibus et incolis* to the Benedictines of Palermo monastery *San Giovanni degli Eremiti*, for the monks' sustenance. In 1282 this feud was raised at *Universitas* and at the end of the XV century for the Vespro war and for some plagues in those places, by that time nearly deserted, settled a group of Albanian soldiers; soon they were followed by their families, so they formed a considerable inhabitant group. In 1501 they subscribed the Chapters of foundation. In 1600 the basilian convent was founded, and it became the first religious and cultural centre of the Albanians of Sicily, there the ikonographics monks worked too. In the middle of the XIX century *Mezzojuso* became the organizational base of the insurrectional movements against Bourbons and it hosted Garibaldi too.

Mezzojuso is also *Nicolò Figlia* and *Ignazio Gattuso*'s native village. It is considerable the permanent show about the *Mastro di Campo*, it is set up in the place of the ex slaughterhouse. The prevailing economic activities are: agriculture, sheep-farming, craftsmanship (icons and the book restauration) and tourism.

The typical products are: bread, ricotta cheese, different kinds of cheese, oil, different kinds of meat.



Mezzojuso, Chiesa di S. Nicolò e della SS. Annunziata
Munxifsi, Klishtë të Shën Kolës e të Shën Mërisë së Lajmërimt



Palazzo Adriano

Situato a 695 metri sul livello del mare, dista circa 90 km da Palermo.

Le prime notizie riguardanti Palazzo Adriano risalgono ai Vespri Siciliani (1282). Il paese, quasi disabitato per tutto il XIV secolo, fu ripopolato nel XV da una colonia albanese e da successive ondate migratorie seguite all'invasione dell'Albania da parte dei Turchi. Palazzo Adriano conservò attraverso i secoli ampia autonomia: amministrativa, giudiziaria, economica, religiosa e militare. Ha dato i natali a personalità di rilievo fra le quali:

Paolo Maria Parrino, Andrea e Gabriele Dara, e Francesco Crispi.

Ad impreziosire questa comunità è la coesistenza di due riti religiosi: quello latino e quello bizantino-greco.

Palazzo Adriano per il suo impianto urbanistico è stato scelto come set dal regista *Giuseppe Tornatore* per il film *Nuovo Cinema Paradiso*, premio Oscar 1990.

A tal proposito di notevole importanza sono la galleria fotografica *Nuovo Cinema Paradiso* e il museo della cultura arbëreshe.

Le attività produttive prevalenti sono l'agricoltura e la pastorizia. Formaggi, ricotta e olio ne sono i prodotti tipici. Ad usi rituali invece vengono destinati il pane di San Giuseppe e di San Nicola. Le specialità gastronomiche più note sono: cucina, pasta con fave, ricotta e asparagi, sfince (dolci tradizionali ripieni con ricotta).

Contatti: tel. 091 8349911 - fax 091 8349085

web: www.comune.palazzo Adriano.pa.it

mail: info@comune.palazzo Adriano.pa.it

Pallaci

Gjendet 695 metre mbi nivelin e dejtit, llargu rreth 90 km nga Palerma. Të parët lajme mbi Pallacin i kemi në periudhën që veprojën I Vespri Siciliani. Hora, për gjithë shekullin XIV ish thuajse pa banorë, e u ripopullua në shekullin XV nga një kolonje arbëreshe e nga emigracione të njëpasnjëshme për shkak të pushtimit e Shqipërisë nga ana e Turqvet Osmanë. Pallaci ruajti glatë shekujvet autonomi të gjerë: administrative, gluhësore, ekonomike, fetare e ushtarake. Pallaci i dha vendlindjen njerzve të rëndësishëm si *Paolo Maria Parrino, Andrea e Gabriele Dara e Francesco Crispi*. Ky komunitet e bën të çmuar bashkëjetesa e dy ritevet fetarë: ai latin e ai bizantino-grek. Pallaci për strukturën e tij urbane kle zgledur si set nga regjisori *Giuseppe Tornatore* për filmin *Nuovo Cinema Paradiso*, që mundi çmimin Oskar 1990. E se vjen fjala, janë shumë të rëndësishëm foto galeria *Nuovo Cinema Paradiso* e muzeu i kulturës arbëreshe. Aktivitetet më

të përhapura të prodhimit janë: bujqësia e blegtoria. Udhoset, gjiza e vajt ulliri janë prodhimet tipike. Te zakonat rituale gjejëm bukën e Shën Xhusepit e e Shën Kollit. Specialitetet gastronomike më të njohura janë: “cuccia”, brumë me bathë, gjizë e sparëngje e *sfinci* (ëmbëlsira tradicionale plotë me gjizë).

Palazzo Adriano

Placed at 695 m above sea level, it is about 90 km far from *Palermo*. The earliest records about *Palazzo Adriano* date back to the Sicilian *Vespro* (1282). The village, almost uninhabited throughout the fourteenth century, was repopulated in the fifteenth one by an Albanian colony and by successive waves of immigration followed by the Turkish invasion of Albany. *Palazzo Adriano* retained a considerable autonomy over the centuries in an administrative, judicial, economic, religious and military field.

In *Palazzo Adriano* were born important figures including: *Paolo Maria Parrino*, *Andrea Dara*, *Gabriele Dara*, *Francesco Crispi*. The coexistence of two religious rites: the Latin one and the Byzantine Greek one embellishes this community. *Palazzo Adriano*, for its urban plan was chosen as the set of the film *Nuovo Cinema Paradiso*, by the director *Giuseppe Tornatore*, Oscar-winning 1990. In this regard the *Nuovo Cinema Paradiso* photo-gallery and the arbëresh culture museum have considerable importance. The prevailing productive activities are: agriculture and sheep-farming; cheeses, its typical products are: ricotta cheese and olive oil. The St. Joseph and St. Nicholas' breads, instead, are used in ritual times. The best-known gastronomic specialities are: *cuccia*, pasta with beans, ricotta cheese, asparagus and *sfinci* (traditional cakes stuffed with ricotta cheese).



Palazzo Adriano, Piazza Umberto I

Pallaci, Sheshi Umberto I



Piana degli Albanesi

È una delle comunità arbëreshe più numerose d'Italia ed ha mantenuto pressoché intatte le sue peculiarità culturali, linguistiche e religiose. Situata a 740 metri sul livello del mare sormonta un altipiano di notevole interesse naturalistico per la presenza di un importante lago. Il paese dista appena 20 km da Palermo.

Piana degli Albanesi venne fondata da un gruppo di profughi albanesi che nel 1488 sottoscrissero con le autorità ecclesiali della Mensa Arcivescovile di Monreale i Capitoli di Fondazione (30 agosto 1488).

Fino al 1819 le cariche pubbliche furono riservate ai soli praticanti del rito bizantino-greco. Grazie alla fondazione dell'oratorio di S. Filippo Neri, del collegio di Maria e del seminario greco-albanese di Palermo, Piana ha conservato la sua originale connotazione linguistica e religiosa.

Gli arbëreshë di Piana ebbero un ruolo attivo nei moti risorgimentali, nel movimento politico-sindacale dei Fasci Siciliani (1893-1894) e nel movimento per l'occupazione delle terre incolte degli anni '50 del secolo scorso. È purtroppo anche nota per essere stata il luogo della prima strage di stato (1° maggio 1947) a Portella della Ginestra. Alcune fra le più illustri personalità furono: *Luca Matranga*, *Giorgio Guzzetta*, *Demetrio Camarda*, *Giuseppe Schirò* e *Nicola Barbato*. Di rilevante valore artistico la presenza, in alcune chiese, di molte opere di *Antonio* e *Pietro Novelli*.

Il museo civico *Nicola Barbato* comprende sezioni dedicate ai costumi e agli ori arbëreshë, alle raccolte librerie degli Arbëreshë di Sicilia e alla mostra fotografica dedicata alla strage di Portella della Ginestra. Il museo diocesano contiene esposizioni di paramenti e oggetti sacri, icone e manoscritti.

Le attività prevalenti sono l'agricoltura, la pastorizia, l'artigianato ed il turismo. I prodotti tipici sono: pane, ricotta, formaggi, olio, carni e i rinomati canoli. Contatti: tel. 091 8574144 - 8561006

fax 091 8574796 - 0691 280618

web: www.pianalbanesi.it

mail: info@pianalbanesi.it

Hora e Arbëreshëvet

Ë një nga bashkësitë arbëreshe më të mëdha të Italisë, që ka ruajtur pothuajse të pangara veçantitë e saj kulturore, gjuhësore e fetare. Vendosur 740 metre mbi nivelin e dejtit ngrëhet mbi një pllajë të lartë që ka interes të madh natyralistik për praninë e një liqeni shumë të rëndësishëm. Hora ë llargu vetëm 20 km nga Palermo. Hora e Arbëreshëvet kle themeluar nga një grup të ikurish shqipëtarë që më 1488 nënshkruajtën bashkë me autoritetet kllishtare të "Mensës Kryepeshkopale të Murrjallit" Kapitujt e Themelimit (30 gusht 1488).

Ngjera te viti 1819 ngarkimet publikë klenë rezervuar vetëm praktikuezvet të ritit bizantino-grek. Në sajë të themelimit të oratorit të Shën Filipit Neri e të kolegjit të Shën Mërisë e të seminarit greko-arbëresh të Palermës, Hora ka ruajtur karakteristikat origjinale gluhësore e fetare.

Arbëreshët e Horës patën një rol aktiv glatë lëvizjevet të Risorxhimentit, në lëvizjen politiko-sindakale *I Fasci Siciliani* (1893-1894) e në lëvizjen për pushtimin e dheravet të papunuara të vitevet '50 të shekullit të shkuar. Për fat të keq Hora ë njohur edhe për të parin masakër Shteti (1^a Maj 1947) te Purtelja e Gjinestrës. Disa nga njerëzit më të famshëm klenë: *Luca Matranga, Giorgio Guzzeta, Demetrio Camarda, Nicola Barbato* e *Giuseppe Schirò*. Kanë vlerë të rëndësishme, te disa klishë, pikturat e *Antonio* e *Pietro Novelli*.

Te muzeu çivik *Nicola Barbato* ndodhen seksionë kushtuar kostumevet e arit arbëreshë, mbledhje me libre të Arbëreshëvet të Siçilljës e ekspozita me fotografitë kushtuar masakrit të Purteles së Gjinestrës. Muzeu dioçesan mban ekspozta me veshje e gjëra të shejta, ijona e dorëshkrime. Aktivitetet më të rëndësishme janë: bujqësia, blegtoria, artizanati e turizmi. Prodhime tipikë janë: bukë, gjizë, udhose, vaj ulliri, mish e të famshmit “kanoj”.

Piana degli Albanesi

It is one of the most numerous arbëreshe communities of Italy. It maintained its cultural, linguistic and religious peculiarities almost intact. It is placed at 740 m above sea level and it overcomes a plateau of great natural interest for the presence of an important lake. The village is far just 20 km from Palermo. Piana degli Albanesi was founded by an Albanian group of refugees, who in 1488 signed with the ecclesiastical authorities of the Archbishop *Mensa di Monreale* The Chapters of Foundation (August 30, 1488). Until 1819 public functions were available only to the Byzantine Greek rite's practitioners. Thanks to the foundation of the oratory of St. Filippo Neri, of the collegio di Maria and of the Palermo greek-albanian Seminary, Piana degli Albanesi retained its original linguistic and religious connotation. The arbëreshë of Piana had an active role during the *Risorgimento*, in the political-trade union movement of the *Fasci Siciliani* (1893-1894) and in the movement for the uncultivated lands of the '50s of the last century. Unfortunately, Piana is also known because it has been the site of the first State massacre (May 1st, 1947) in *Portella della Ginestra*. Some of the most important figures were: *Luca Matranga, Giorgio Guzzetta, Demetrio Camarda, Nicola Barbato* and *Giuseppe Schirò*. The presence of many works by *Antonio* and *Pietro Novelli* in some churches has a considerable artistic value for the village. The civic museum *Nicola Barbato* has got sections committed to the arbëreshë costumes and gold jewels to the books collection of the Arbëreshë of Sicily and the photos committed to the massacre of *Portella della Ginestra*. In the diocean museum there are vestement, expositions, ikon and manuscripts. The main activities are: agriculture, sheep-farming, craft and tourism. Typical products are: bread, ricotta cheese, cheeses, oil, meat and the famous *cannoli*.



Santa Cristina Gela

Il paese sorge su una collina, posta a 651 metri d'altitudine, che dista da Palermo circa 22 km. Santa Cristina Gela è la comunità albanese di Sicilia più piccola fondata da alcuni abitanti di Piana che il 31 ottobre

1691 chiesero all'Arcivescovado di Palermo di potersi stabilire con le famiglie in quei territori. Questo nucleo divenne sempre più numeroso fino a costituirsi in comune autonomo. In origine di rito bizantino-greco, la comunità ha abbandonato tale tradizione per adottare il rito latino. Testimonianze della coesistenza della tradizione siciliana e albanese si hanno durante il periodo della Quaresima e della Settimana Santa. Nell'ultimo Venerdì di Quaresima, infatti, si canta in lingua albanese il canto della Resurrezione di Lazzaro mentre il Venerdì Santo si interpreta, invece, in siciliano il canto della Passione.

Attività economiche prevalenti sono: agricoltura e pastorizia. Fra i prodotti tipici si possono annoverare: pane, ricotta, formaggi, olio e carni.

Contatti: tel. 091 8570133 - fax 091 8570502

web: www.comunesantacristinagela.pa.it

mail: protocollo@comunesantacristinagela.pa.it

Sëndastina

Hora ë vënë te një raj, që ndodhet 651 metre mbi nivelin e dejtit, e çila ë rreth 22 km llargu nga Palerma. Sëndastina ë bashkësia arbëreshe më e vogël të Sicilljës, themeluar nga disa banorë arbëreshë që më 31 tetor 1691 i lypën kryepeshkopit të Palermës të vendoseshën me familjet e tyre tek ai territor. Ky grumbull i vogël vate tue u rritur e formoi një bashki e pavarur.

Më para komuniteti meshoj me ritin bizantin, pra la këtë traditë e mori atë latine. Dëshmi e bashkëjetesësë së traditës siçilljane e arbëreshe i kemi glatë periudhës së Kreshmëvet e të Javës së Madhe. E me të vërtet, tek e sprasmja e Prëmtjës e Kreshmëvet, njerëzit këndojën në gjuhë arbëreshe këngën e Ringjalljes së Lazarit, ndërsa tek e Prëmtja e Madhe vjen interpretuar në gjuhë siçilljane kënga e Pasjonës. Aktivitetet ekonomike më të rëndësishme janë: bujqësia e blegtoaria. Ndër prodhimet tipikë mund të përmenden: buka, gjiza, udhohet, vajt ulliri e misht.



S. Cristina Gela, Chiesa Madre
Sëndastina, Klisha Amëtare



Santa Cristina Gela

The village is placed on a hill, situated on 651 metres of altitude, far about 22 km from *Palermo*. *Santa Cristina Gela* is the smallest of the albanian communities in Sicily. It was founded by some residents of *Piana degli Albanesi*, who, in October 31, 1691, asked to the Archbishop of *Palermo* to settle down in those areas. This nucleus became bigger and bigger so to be itself an autonomous municipality. Originally, it was of Byzantine Greek rite, later the community abandoned this tradition to adopt the Latin one. The coexistence of the Sicilian and the Albanian tradition is evident during the Lent period and the Holy week. In the last Friday of Lent, in fact, people sing the song of the Lazarus' Resurrection in the Albanian language, while, on Good Friday, is interpreted, the song of the Passion in the Sicilian language. Economic activities are: agriculture and sheep-farming. Among the typical products we may include: bread, ricotta cheese, cheese, oil and different kinds of meat.

Postfazione

La pubblicazione di questo opuscolo origina dagli interventi attuativi ex L. 482/99 per l'es. 2008, linea di intervento C (promozione culturale e linguistica). Come si evince dallo spazio dedicato ai crediti nel retro frontespizio interno, è il frutto di uno sforzo e di una collaborazione collettivi, coordinati dall'Unione dei Comuni BESA, che hanno visto protagonisti gli addetti agli sportelli linguistici e altri collaboratori delle comunità interessate.

La brochure, ampiamente illustrata, vuole essere un agile e accattivante sguardo d'insieme sui paesi arbëreshë di Sicilia della provincia di Palermo che ai visitatori intende proporre, in una versione trilingue (italiano-arbëresh-inglese), le loro peculiarità storico-culturali e le principali emergenze artistico-architettoniche.

L'iniziativa rientra in un progetto complessivo di valorizzazione di quei territori che registrano nelle peculiarità culturali la risorsa trainante di uno sviluppo socio-economico tante volte inseguito e a tuttoggi non raggiunto nella misura necessaria. Solo un approccio e un'azione sistemici, ancora non sufficienti, possono avere una qualche possibilità di successo.

Il Presidente dell'Unione
MASSIMO DIANO



1. Contessa Entellina, *Spiazzo Greco*;
2. Mezzojuso, *Chiesa di S. Nicolò di Mira, Iconostasi, S. Nicola Taumaturgo*;
3. Palazzo Adriano, *Piazza Umberto I*;
4. Piana degli Albanesi, *Facciate delle Chiese*;
5. Santa Cristina Gela, *Vista panoramica*.



Piana degli Albanesi, vista panoramica

Hora e Arbëreshëvet, pamje panoramike



UNIONE DEI COMUNI
LIDHJA E BASHKIVET
BESA

Sede legale:

Via Palmiro Togliatti, 2
90037 Piana degli Albanesi (PA)

Sede amministrativa:

Via Tirana, 1
90030 Santa Cristina Gela (PA)

Tel. e fax: 091 8571500

E-mail: unionebesa@gmail.com

Sito web: www.unibesa.it